



# SATI

SOUTH AFRICAN  
TRANSLATORS' INSTITUTE

**SATI Western Cape presents**

The terminology of South African civil procedure

SATI Western Cape is honoured to welcome Mr Thomas West, visiting American lawyer and language practitioner, as guest speaker. Tom is also a polyglot, with Afrikaans on his list of language proficiencies. He will be presenting a seminar, which he describes as follows:

“In this two-hour seminar, we will consider the terminology of South African civil procedure in English and Afrikaans. Civil procedure is a particularly appropriate topic for translators and interpreters who have not studied law, because the average person has no knowledge of it whatsoever, whereas most of us have at least some experience with other areas of law, such as contract law, family law, property law, etc. It is also appropriate because the wonderful new bilingual South African legal dictionary, *Legal Terminology: Criminal Law, Procedure and Evidence / Regsterminologie: Straf-, Strafproses- en Bewysreg* by M.W. Prinsloo, M. Alberts and N. Mollema is limited to the criminal arena and therefore does not cover the terminology of civil procedure. We will examine civil procedure from a linguistic perspective, looking at synonyms, antonyms and collocations, and will discuss the two types of proceedings in South African civil procedure: action proceedings and application proceedings. We will also talk about various tools that can help the legal translator.”

#### **More about our guest speaker**

Thomas West is an American lawyer, translator, lexicographer and language lover who is particularly fond of Afrikaans. He has an undergraduate degree in French and a graduate degree in German and is accredited by the American Translators Association for translation from French, German, Spanish and Dutch to English. From 2001 to 2003 he also served as President of that organization. Following his legal study at the University of Virginia (J.D., 1990), he was admitted to the bar in 1990. Since 1995 he has worked as a legal translator. He is the author of a bilingual (Spanish-English) legal dictionary and has held seminars on legal translation in the US, Europe and Latin America. This is his first visit to South Africa, and he is very excited about it.

<b>Date</b>	Saturday 13 February 2016
<b>Venue</b>	Ramasibi Guest House and Conference Venue, 83 Uys Krige Drive, Panorama, Parow
<b>Cost</b>	SATI Western Cape members – R160 SATI members – R180 LAMP members – R200 (PEG, SAFREA, ASAIB, WGSA, SASJA) Non-members – R220

#### **Programme**

- 09:00 – Registration
- 09:30 – Session 1
- 10:30 – Tea
- 11:00-12:00 – Session 2

**RSVP by 8 February** by completing the registration form below and submitting it with your confirmation of payment to [satiboland@gmail.com](mailto:satiboland@gmail.com).

Enquiries:

Antoinette van Rooyen, [satiboland@gmail.com](mailto:satiboland@gmail.com) / 082 332 6993

Gretha Aalbers, [aalbers@iafrica.com](mailto:aalbers@iafrica.com) / 083 635 1258

#### **Directions**

From the N1 take M14 Platteklouf/McIntyre off ramp and turn towards Platteklouf (Panorama Mediclinic). Turn left at the first robot into Uys Krige Drive. Ramasibi is at the three-way stop on the far right corner, on the corner of Uys Krige Drive and Sering Street. Street parking available in Sering Street.